



太傻带你

玩转美国



纯美语

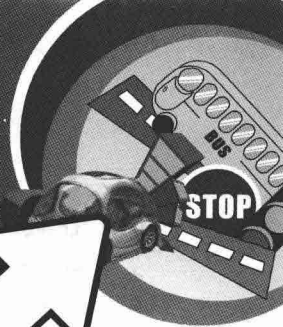


太傻咨询中心 编著

AMERICAN SLANG



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS



太傻带你

玩转美国

纯美语

太傻咨询中心 编著

AMERICAN SLANG



西安交通大学出版社  
XI'AN JIAOTONG UNIVERSITY PRESS

## 图书在版编目 (CIP) 数据

太傻带你玩转美国——漫话纯美语 / 太傻咨询中心编著. 西安:  
西安交通大学出版社, 2010. 2  
ISBN 978-7-5605-3263-9

I. ①太… II. ①太… III. ①英语-俚语-美国  
IV. ①H313. 3

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第220144号

书 名 太傻带你玩转美国——漫话纯美语  
编 著 太傻咨询中心  
责任编辑 董云梅 黄科丰

出版发行 西安交通大学出版社 (西安市兴庆南路10号 邮政编码710049)

网 址 <http://www.xjtupress.com>

电 话 (029)82668357 82667874(发行中心)  
(029)82668315 82669096(总编办)

传 真 (029)82668280

印 刷 西安东江印务有限公司

开 本 727mm×960mm 1/16

印 张 12.5

字 数 190千字

版次印次 2010年2月第1版 2010年2月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5605-3263-9/H·970

定 价 25.00元

读者购书、书店添货如发现印装质量问题, 请与本社发行中心联系调换。

订购热线:(029)82665248 82665249

投稿热线:(029)82665371 82665370

读者信箱:cf\_english@126.com

版权所有 侵权必究



# 前言

想说一口最纯正最地道的美国话吗？如果你的回答是yes，那么你找对地了！

俚语是人们在日常生活中总结出来的通俗易懂的具有地方色彩的词语，其特点为通俗化、口语化。美国的日常生活中，俚语的使用率非常高，它已经渗透到日常生活、电视、报纸、广播等各个方面。想想，你是不是在看美剧时，经常有不明白的地方呢？如果了解了更多的俚语，这些将不再是问题。

本书是在广大读者急需此类知识的时刻特别推出，内容均选自太傻网的《看俚语记单词》栏目，并加以完善加工而成。该栏目成立两年以来，受到了广大网友的一致好评，俚语的表现形式特别受到网友的喜悦，所以该书的推出也成为了市面上唯一一本以故事的形式讲叙俚语的书籍。

该书区别以其他俚语书的独特表现手法如下：

## 一、首次以故事的形式推出的俚语

以往的俚语书多是以字典或者简单的句子的形式推出，作为工具书尚可以，可是并不方便大家对俚语的了解和记忆，编者通过对广大读者的了解，特别推出了一个个的故事，在每个故事中穿插俚语句子，这样在阅读故事的同时，也记忆了俚语句子，印象深刻。

## 二、语言诙谐幽默

在故事的叙述上，语言尽量做到诙谐幽默，情节紧凑，使读者有持续阅读的兴趣。

## 三、强调中美文化差异

文中并不是把俚语句子简单地罗列出来，而是由一个个情节引出，

同时强调中美文化冲突，诙谐搞笑的场景相信一定能够使你深刻记忆每个句子。

#### **四、每个俚语加有详细的说明，并配有完整的英文对话**

考虑到大家记忆的特点，本书的俚语不再是孤单的句子，而且是对每个句子做了详细的说明与介绍，包括俚语的来源历史事件等均被详细列出，同时配有完整的对话。因为我们相信，想要记忆一个句子，理解才是关键。

#### **五、记忆俚语的同时，熟悉美国文化**

本书的主人公是留学生身份，完全以美国的生活日记为背景来讲叙。本书分为五个篇章，详细介绍了在美国生活的方方面面的细节，在学习俚语的同时，也熟悉了美国文化与生活。

#### **六、故事配有漫画**

每个故事都配有漫画，可爱幽默的漫画绝对让你对句子的理解与记忆深刻到极致。

编者建议广大读者，在阅读本书时，留意情节冲突以及俚语的解读，以加深对句子的记忆。希望本书能对你的学习有所帮助，同时欢迎登陆太傻网（[www.taisha.org](http://www.taisha.org)）以获得更多的学习资料。

本书具体由黄敏娜、李建伟、王欣执编。

本文故事的主人公均为太傻《看俚语记单词》栏目网友的名字。

由于编者水平有限，在写作中难免有疏漏与不妥之处，欢迎读者批评指正。

编者

2009年11月

于北京太傻留学咨询中心

# 目录

## 前言



### 游记篇 Travelling.....01

租车不花钱与夜行航班.....	02
他乡遇故知.....	05
爱上能吃掉烟雾的人.....	08
只有你、我和门坎儿知道.....	11
手持咖啡漫步街头的“自由人”.....	14
坐飞机你有 catch some Z's的习惯吗?.....	17
郊游——与明星有个约会.....	20
拜祭张学良有感.....	23
西点军校一日游.....	26
围城拉斯维加斯.....	29
读胡适游绮城.....	32



### 情感篇 Relationship.....34

少女的祈祷.....	35
天下只有免费的阳光.....	38
基督徒的橄榄球赛.....	41
音乐无国界.....	44
公园夜战劫匪.....	47
英雄论.....	50
当商场里的老鼠碰上沙发上的土豆.....	53
复活节里的最佳良药.....	56
朋友有难，两肋插刀.....	59
爱若指间沙.....	62
花色爱.....	65

缱绻与纠结·····	68
弹指相望，却不能弹指相忘·····	70



### 生活篇 Life·····73

病来如山倒·····	74
什么吃了你?·····	76
生日礼服与“一丝不挂”·····	79
远亲不如近邻·····	82
月是故乡明·····	85
麻辣愚人节·····	88
迎接新生命·····	91
逛街之男女有别·····	93
去电影院过周末才是正经事·····	96
灌篮高手·····	99
过节了，快把自己挂起来·····	102
中国餐的诱惑·····	105
公车站奇遇记·····	108
吃得痛快，丢得遗憾·····	111



### 学习篇 Study·····114

乘风破浪会有时，直挂云帆济沧海·····	115
度过了论文写作黑暗期，春天真的不远·····	118
穿着奶酪来考试·····	121
邂逅无处不在·····	124
众志成城火焰高·····	127
型男也疯狂·····	130
当猴子遇上香蕉·····	133
节日后遗症·····	136
力挽狂澜·····	139



让我们骑车去搬货.....142

最遥远的理想，最坚决的起航.....145

在旅途中作弊无人怪罪.....148

野人也读书.....151

最危险的地方不是最安全的地方.....154



**工作篇 Work.....157**

我的第一份 part time job .....158

咖啡馆角落里的男子.....161

一周的免费咖啡.....164

热血青年不分男女.....167

年龄不是问题，咖啡拉近距离.....170

阳光总在风雨后.....173

人生就像一出戏.....176

突发事件与注定被冷落的三明治.....179

铁汉柔情之咖啡馆偶遇记.....182

小心，反面教材出现.....185

做事不可all thumbs .....188







租车不花钱  
与夜行航班

本篇学习要点:

1. Can I rent a car? 我想租一辆车
2. blow your own horn 不要太谦虚, 应该努力表现出优点和长处
3. Hold your horses! 耐心点儿
4. redeye 夜航班机
5. lip service 是随便说说的意思, 并未付诸实践



当初，只身前往美国求学，初来乍到，心里with a little intimidation。你说咱这新来的，对American culture了解也不多，跟大鼻子们交流起来，流利不流利先不说，万一哪句理解错了或说错了，那岂不陷我于an unfortunate situation? 为了不给中国人丢脸，想到了来美多年的学姐晓艾。终于，我们go as a team，来到了被称为“天然石俑的殿堂”——Bryce Canyon。

问题马上出现了，路途遥远，租车是必然之选，想想租车这事so easy，于是主动请战。顺利拨通租车公司电话，用我的标准美语优雅地问道“Hi, can I borrow a car?” 心里暗美，看咱这语音语调。谁知店员来了句“I have a date”。我晕，怎么回事？手抓着话筒，脑门直冒汗，只好向学姐请教，原来正确的说法应该是“Can I rent a car?”

太傻 解读

borrow的意思虽是借用，但是其中隐含了免费借的意思。所以租车用borrow明显是错误的。而rent却有收费的意思，所以此处应该用rent。

车终于租到了，我负责开车，美美地感受着初次在美国broad thoroughfare上开车的新鲜与兴奋。和学姐闲聊着国内的情况，不免让我想起伤心事，情绪立马低落。这时，突然听学姐说了句“You should blow your own horn”，嗯？什么状况？赶紧四下张望，按响喇叭，可并没有什么情况发生啊，我又是一头雾水。

太傻 解读

“horn”是喇叭的意思，从字面上理解，整个短语就是吹响你自己的喇叭。这个短语最初起源于古罗马时期，喇叭奏鸣的声音昭示了英雄的到来，所以这个词在最初是指重要的人物即将到来。现在多用You should blow your own horn表示自吹自擂，一般在朋友在失意时用，寓意你不要太谦虚，应该努力表现出自己的优点和长处。

我们继续谈着，无意间，触到了我的伤心事，情绪开始激动起来，学姐看着我说：“Hold your horses!”，虽然很伤心，但是听了这句话还是不知所措，难道是看我情绪不稳定让我停车have a rest吗？



### 太傻解读

hold your horses, 勒住你的马, 是耐心点儿的意思; 这句话要用在朋友非常不冷静的情况下, 态度略有强硬。

旅行结束后, 学姐有事要临时回国, 为了感谢学姐对我的照顾, 本人 volunteer 去帮学姐买票。工作人员笑笑地说: “Is redeye OK?” “redeye?” 天哪, 服务太热情了, 昨晚没有睡都被她都看出来? 好在有位同乡在旁边解释, 不然我又要出丑了, 原来又是 slang 惹的祸。

### 太傻解读

edeye, 红眼睛, 其实用在口语中是夜航班机的意思。

拿着票高兴地去找学姐, 一脸正经的对学姐说, 我也买一张票, 跟你一起回国, “啊?”, 看着学姐吃惊的样子, 我忍不住大笑 “It’s just lip service.” 也让我主动用一次俚语吧, 哈哈!

### 太傻解读

lip service 一词源自17世纪, 本来是指那些上教堂做礼拜 (attend service) 的人祈祷时只是嘴唇 (lips) 微动, 机械式地背诵祷文, 完全不思考祷文含义。现在指只是随便说说, 并未付诸实践。

## 他乡遇故知

### 本篇学习要点:

6. I'll drink to that 我同意

7. the apple of someone's eye 掌上明珠

8. no cinch 不容易

9. live high off the hog 过富裕生活

You need a hand  
to take a picture  
for you?

I don't have  
alcohol, sorry.





这是一个阳光明媚的周末，还有什么比这种天气更适合郊游的呢？简单收拾一下随身物品，给室友友们留了张纸条，我便出发前往地铁站。无奈赶到地铁站时，一辆列车刚刚开走，我只好坐在长椅上边等边摆弄相机。“You need a hand to take a picture for you?”抬头一看，是一个热心的地铁工作人员在和我说话，从长相和口音上看不像是本地美国人，“if you say yes, I'll drink to that!”他又说。“不会是碰到酒鬼了吧？”我心中七上八下起来，可是他穿着工作服呢，难道是冒充的吗？“I don't have alcohol, sorry.”我警觉地回答道。“No no no, don't misunderstand me, I said I'll take a picture for you if you want.”啊？原来他看我一个人摆弄相机，以为要照相，所以主动过来帮忙的。真是不好意思啊！

### 太傻解读

I'll drink to that的意思就是 I agree 的俚语说法。提到这句话，大家一般都会想到饭桌上的种种碰杯场面，没错，它的原意就是我们在聚餐时常说的，“为了美好的未来，我们干一杯！”。干杯的前提通常都是当所有人对于某句祝福的话都认同，所以当认同某种观点时，不妨也用行为来和他“干一杯”吧！

原来，他是个地铁列车员，和我一样在这里等下一班的地铁的，“Are you international student?”地铁迟迟不来，他便和我闲聊起来。“Yes, I come from China.”我简单介绍一下自己。“Wow, you must miss your family badly, are you the only child in your family?”看来他对中国的国情还挺了解。我点点头表示肯定。“So you must be the apple of your parents' eye”家长眼中的苹果？当然不是啦，这句话在国内的时候外教也曾经说过，我当时特地去问，它的含义是掌上明珠。可能在外人眼中，在中国的独生子女都是很娇贵的吧，“Yes, but I'm not pampered and spoiled.”虽然我是家中的独子，但我可不是娇生惯养长大的哦。

### 太傻解读

the apple of someone's eye 是掌上明珠的意思。把苹果奉为水果之王想必没有人会反对，俗话说得好：An apple a day keeps the doctor away（每日一苹果，医生远离我）。由此可见苹果在水果家族唯我独尊的地位，这句话充分说明了西方人对苹果的喜爱。所以当你成为他们“眼中的苹果”时，暗自窃喜吧，你已经成了他们心中的可人儿。

“I came to America ten years ago”, 望着遥遥无尽的轨道, 他似乎看到了自己许久未回的国家, “America is a great country, but I miss my family, and I never feel at home, it's no cinch to get the money.” 虽然我不能完全体会他说的话, 但是从他的眼神中看到了对家乡的憧憬和向往, 可是为什么没有了cinch就不能赚钱呢? “You'll understand it one day, kid, it's not easy to make money.” 就像看穿了我的想法, 他默默答道。

太傻解读

no cinch就是不容易的意思。cinch在俚语中是有把握的事、容易做的事的意思, 在cinch的前面加上no, 顾名思义就是不容易。同类词汇还有no problem, no way等。

他滔滔不绝地给我说了很多鼓励的话, 比如让我多拍照片给父母看, 想念他们的时候就给他们打电话等, 在他的眼中我发现了父亲般慈爱的目光。“Do you...” 地铁的轰鸣声盖住了我的声音, “Goodbye kid, study hard and you'll live high off the hog.” 匆匆告别后, 我踏上了前往公园的地铁, 我对“生活在猪背高处”一直不知道该怎么理解, 后来才知道live high off the hog就是过富裕生活的意思。

太傻解读

live high off the hog就是过富裕生活的意思。hog是猪的另外一种说法, 这话看起来非常抽象, 可是当你了解到西方人最喜欢用美味的loin(肉)来烹煮食物, 而loin正好在hog的后背上时, 便会很容易理解这句俚语了。





# 爱上能吃掉烟雾的人



## 本篇学习要点:

10. five across the face (挨)巴掌

11. smite with the tongue 含血喷人

12. smoke eater 消防员

13. linner 午晚饭





自从上一次的集体出游之后，大家好像都不约而同地爱上了这项接触大自然的户外活动。提起出游的好处，那可是说个三天三夜都说不完：陶冶情操，亲近大自然，呼吸新鲜空气，享受天然的日光浴，和朋友们沟通感情……

这不，又是一次周六的集体出游。值得一提的是，我们并没有提前策划，而是在周五下午放学后才将此事提上议程，然后众人一拍即合。本来这也是一件不必太过serious的事情，因为它的主旨就是relax, relax,再relax嘛。就这样，我们的队伍出发了，向着理想中的“桃源仙境”前进。大家显然已经习惯了一路上的风光，最开始的兴奋劲儿减少了不少，不过偷偷观察一下，每个人的脸上都洋溢着幸福的表情。“Oh my lord, look!” Lucas的一声惊呼破坏了车内的宁静，顺着他手指的方向看去，马路边上有两个人正在吵得热火朝天，不知道发生了什么事。出于好奇，我们把车停下，凑凑热闹。“That man had better leave before he gets the five across the face.” Frank仔细观察一番后，边配合手势边说道。看着他扇巴掌的动作，我心领神会了five across the face，还真是既形象又生动呢！

#### 太傻 解读

five across the face是(挨)巴掌的意思。众所周知a slap in the face是挨巴掌的常见说法。俚语最大的特点就是形象和好玩儿，像five across the face就是经典代表，five就代表了五个手指头，当它穿过你的脸的时候，那么恭喜你，你被打了一巴掌！是不是让人很忍俊不禁的一句俚语呢？

“Don't smite me with the tongue!”那个男子激动地说。看那女子不动声色，他随后又婉转地解释他并不是故意的。smite with the tongue,用舌头打人？是不是气糊涂啦？“She beats him with her tongue?”问这问题的时候，我自己也忍不住笑了出来，这画面想想实在是太好笑了。

“Actually, it means misunderstand!”大家都专注于吵架现场，只有Linda友情提示我。之后我回家又查了一下，原来这个词比misunderstand要严重很多，准确地讲，它是含血喷人的意思。

#### 太傻 解读

smite with the tongue用舌头打人是含血喷人的意思。这貌似就是“误会”的最高级了，它不光是误解一个人，更用言语攻击对方，表达自己对对方的不信任。比起真正用拳头来攻击别人，这种言语上的攻击大概更加伤人吧，其实人与人之间的信任是很重要的，在了解实情之前还是不要轻易言语中伤别人比较好哦！